



Séptimo Semestre
Inglés técnico en salud

**Información general de la
asignatura**





Información general de la asignatura

Datos de identificación

Nombre de la asignatura	Semestre	Horas de estudio
Inglés técnico en salud	Séptimo	80
Claves de la asignatura		
Promoción y educación para la salud		
LIC: 35154742		



Índice

Datos de identificación.....	1
Presentación de la asignatura.....	3
Temario	5
Propósitos.....	7
Competencias a desarrollar	8
Metodología de trabajo	9
Evaluación	11
Para saber más	12
Fuentes de consulta.....	15



Presentación de la asignatura



Te damos la más cordial bienvenida a la asignatura Inglés técnico en salud.

Prepara a los estudiantes para comprender, interpretar, informar o persuadir audiencias familiarizadas o no con un área técnica específica y que requieren satisfacer necesidades diferenciadas en materia de salud pública.

Se ubica en el cuarto Módulo de Formación específica en Promoción en Salud, en el séptimo semestre y tiene relación con la asignatura de Inglés básico, la cual establece las bases lingüísticas y estructurales de la lengua. Se relaciona también con la asignatura Traducción de textos en salud al idioma inglés, cuyo objetivo es desarrollar habilidades comunicativas inherentes a la técnica de la lectura y la comprensión del contenido lingüístico en temas relacionados con la realización de acciones tendientes al desarrollo y bienestar del individuo, la familia y la comunidad. Finalmente, aunque no menos importante, tiene estrecha relación con la materia Comunicación efectiva en salud, toda vez que esta última propone la revisión teórica de los fundamentos de la comunicación, las barreras interculturales que la interrumpen y formas pertinentes de abatirlas para de esta forma lograr una comunicación efectiva entre la relación médico-paciente.

Esta asignatura contribuye al perfil de egreso de los promotores y educadores en salud al prepararlos para comprender e interpretar contenidos indispensables para su participación competente en la capacitación sobre situaciones de adaptación al cambio en el estilo de vida, control de situaciones de riesgo y creación de ambientes saludables, mediante el empleo de elementos lingüísticos y científico-metodológicos en entornos de interacción comunicativa respetuosa, digna y orientada tanto hacia el cuidado como a la prevención de la salud.

Así mismo, la asignatura está conformada por tres unidades. En la unidad 1 Tipología textual, se estudiará el devenir histórico de la creación de textos con fines específicos, sus características fundamentales y los tipos y propósitos con que son instrumentados. En la unidad 2 Orientación práctica, se dirigirá el interés, conducta y acciones de los alumnos hacia la interpretación cabal de las especificidades de la traducción de textos en inglés



técnico en salud. Finalmente, en la Unidad 3 El ejercicio de la traducción, el alumno aprenderá a aplicar estrategias en la traducción de documentos técnicos y científicos en inglés.



Temario



Unidad 1. Tipología textual

- 1.1. Inducción a la traducción
 - 1.1.1. Inglés para fines específicos
 - 1.1.1.1. Precisiones
 - 1.1.1.2. Antecedentes
 - 1.1.2. Orientación anticipada
 - 1.1.2.1. Traducción técnica y científica
 - 1.1.2.2. Generalidades
 - 1.1.3. Tipos de texto – Intención comunicativa
 - 1.1.3.1. Descriptivo
 - 1.1.3.2. Narrativo
 - 1.1.3.3. Argumentativo
 - 1.1.3.4. Persuasivo

Unidad 2. Orientación práctica

- 2.1. Materiales de apoyo. Uso del diccionario y ayudas visuales
 - 2.1.1. Abreviaturas
 - 2.1.2. Polisemia, homónimos, sinónimos. Verdaderos y falsos cognados
- 2.2. Marcadores del discurso
 - 2.2.1. Generalización
 - 2.2.2. Contraste y comparación
 - 2.2.3. Condición
 - 2.2.4. Relación causas – efecto
 - 2.2.5. Inductivo – Deductivo
 - 2.2.6. Colocaciones
 - 2.2.6. Afijación
 - 2.2.7. Derivación adjetival



Unidad 3. El ejercicio de la traducción

3.1. Lectura crítica de textos técnicos

3.1.1. Perfil y rol del traductor

3.1.2. Elementos de la revisión crítica de documentos en salud (electrónicos o en formato físico)

3.1.2.1. Convenciones: año de publicación, edición, índice, título, resumen, anexos, referencias, notas a pie página y conclusiones

3.2.1. Predicción, inferencia y definición de términos desconocidos

3.2.2. Préstamo, calco y ampliación lingüística

3.2.3. Traducción literal

3.2.4. Transportación

3.2.5. Adaptación

3.2.6. Modulación

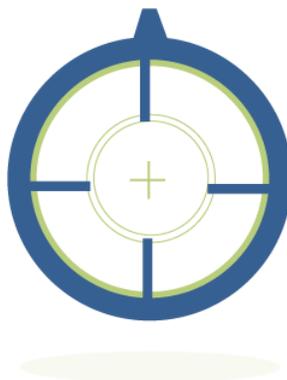
3.2.7. Equivalencia

3.2.8. Compensación

3.2.9. Elisión



Propósitos



1

Proveer a los alumnos con estrategias para comprender, interpretar y transmitir coherentemente contenidos lingüísticos y de estilo que expertos en salud y bienestar dominan.

2

Identifica las palabras y frases que actúan como formadores de palabras dentro de la oración, entre distintas oraciones e incluso entre párrafos de textos de medicina en inglés.

3

Describe el proceso mental que realizó al hacer uso de recursos electrónicos, seleccionar un texto y aplicar diversas técnicas al traducir su contenido.



Competencias a desarrollar



Competencia general

Adquiere conocimientos y estrategias para la interpretación de contenidos sobre temas relevantes de índole social, cultural, científico o ético, sustento del cuidado y prevención de la salud, que eleven la calidad de vida al ser transmitidos a audiencias tanto especializadas, como no especializadas.

Competencias específicas

Unidad 1

Identifica patrones mediante el análisis de las características de diferentes tipos de texto de nivel técnico en salud para contrastar sus hipótesis sobre la diferencia entre éstos y los textos elaborados con fines no específicos.

Unidad 2

Demuestra la habilidad para acceder, interpretar y extraer información válida de textos en inglés mediante el reconocimiento de terminología elemental contextualizada relativa a enfermedades, partes del cuerpo, signos, síntomas y otros temas de textos en salud, con un objetivo de enseñanza y lectura en particular.

Unidad 3

Considera el alcance y las atribuciones del traductor, la amplia gama de factores que entran en juego -desde la estructuración global del texto hasta la elección de términos a nivel del fragmento de la oración, entre otros- para revisar el texto y elegir las mejores soluciones de traducción.



Metodología de trabajo



En esta asignatura aprenderás y te desarrollarás de siguiente manera:

A partir de la información contenida en los contenidos nucleares de cada una de las Unidades, más las lecturas complementarias propuestas, deberás elaborar las actividades que tu docente en línea coloque en la Planeación docente.

Para ello cuentas con diferentes herramientas en el aula, mismas que te podrán guiar en el proceso de aprendizaje; éstas son:

Foro de Dudas y consultas.



En él podrás plasmar todas las inquietudes y cuestionamientos que te vayan surgiendo al momento de consultar los contenidos nucleares (materiales por unidad), así como al realizar las actividades y evidencia de aprendizaje. Tu docente en línea también podrá realizarte un diagnóstico de todos los conocimientos, relacionados con la asignatura, con los que cuentas, o bien, organizar equipos de trabajo si se requiere realizar una actividad en equipo con tus compañeros(as).

Planeación didáctica del docente en línea.



Este espacio fue diseñado para que el docente en línea pueda plasmar y comunicar tanto las actividades determinadas para esta asignatura como las complementarias; éstas últimas te aportarán elementos para alcanzar la competencia específica, es decir, tu objetivo por unidad.

Es importante mencionar que deberás estar al pendiente de este espacio, porque el docente en línea puede comunicarse contigo y atender contingencias o problemáticas que vayan surgiendo en el semestre.



	<p>Asimismo, te comunicará el diseño de cada una de las actividades que contribuirán a tu aprendizaje y asignar fechas de entrega, y que finalmente autogestiones tú tiempo requerido para esta asignatura, otra de las funciones de este espacio es que también te puede enviar material extra de consulta.</p>
<p>Autorreflexiones</p> 	<p>Por otro lado, cuentas con la actividad de Autorreflexiones, misma que podrás realizar mediante dos herramientas en el aula, un foro de consulta y una tarea. El docente en línea te formulará preguntas detonadoras en el foro para generarte una reflexión respecto a lo revisado en cada unidad, reflexión que podrás plasmar a través de un documento que, a su vez, podrás subir en la herramienta de tarea con el mismo nombre.</p>
<p>Asignación a cargo del docente en línea</p> 	<p>Asimismo, cuentas con la pestaña de Asignación a cargo del docente en línea, en la cual podrás encontrar, debidamente configuradas, herramientas de tareas, cuyo número corresponderá al número de unidades determinadas por esta asignatura. En estas herramientas deberás subir las respuestas de las actividades complementarias determinadas y comunicadas por tu docente en línea mediante el foro de Planeación didáctica del docente en línea, y te permitirán abarcar conocimientos y habilidades para alcanzar las competencias establecidas en la asignatura.</p>
<p>Contenidos nucleares</p> 	<p>Por último, no olvides consultar los contenidos nucleares que fueron seleccionados, determinados y desarrollados por un equipo docente para cada unidad, ya que estos contenidos nucleares son el conocimiento mínimo que debes aprender para poder realizar las actividades mencionadas anteriormente y así concluir con éxito la asignatura. ¡No dejes de estudiarlos!</p>



Evaluación



Para acreditar la asignatura se espera la participación responsable y activa del estudiante, contando con el acompañamiento y comunicación estrecha con su docente en línea, quien, a través de la retroalimentación permanente, podrá evaluar de manera objetiva su desempeño.

En este contexto, la retroalimentación permanente es fundamental para promover el aprendizaje significativo y reconocer el esfuerzo. Es requisito indispensable la entrega oportuna de cada una de las tareas, actividades y evidencias, así como la participación en foros y demás actividades programadas en cada una de las unidades y conforme a las indicaciones dadas. Las rúbricas establecidas para cada actividad contienen los criterios y lineamientos para realizarlas, por lo que es importante que el (la) estudiante las revise antes de elaborar sus actividades.

A continuación, se presenta el esquema general de evaluación.

Esquema de evaluación		
Evaluación continua	Actividades colaborativas	10%
	Actividades individuales	30%
E-portafolio	Evidencia de aprendizaje	40%
	Autorreflexiones	10%
Asignación a cargo del docente	Instrumentos y técnicas de evaluación	10%
	propuestas por el docente en línea	
CALIFICACIÓN FINAL		100%



Para saber más



Software: Mindmeister
<https://www.mindmeister.com/es>



Guía para evaluar protocolos de investigación clínica.
Disponible en:
<http://www.medigraphic.com/pdfs/circir/cc-2013/cc134p.pdf>



Software compresor WinZip disponible en:
<https://es.wix.com/>



https://www.youtube.com/watch?v=JTdK9q_iuE0
(versión en inglés)



<https://www.youtube.com/watch?v=bB58J0qPqzo>
(versión en español)



<http://www.wordreference.com/>
<https://dictionary.cambridge.org/>



Correcto uso de la terminología médica, ABC de la buena comunicación. Disponible en:
<http://www.sld.cu/entrevista/2016/04/23/correcto-uso-de-la-terminologia-medica-abc-de-la-buena-comunicacion>



Fuentes de consulta



1. Chomsky, N. (2006) *Linguistics and the Formal Sciences: The Origins of Generative Grammar* (Cambridge Studies in Linguistics). Retrieved from: <http://book.xyz/s/?q=F69B7971F1F862C874179E2455400245&e=1>
2. Dudley-Evans T, St. John M. *Developments in English for Specific Purposes- A multidisciplinary approach*. Cambridge University Press. Cambridge.
3. Evans, V., Dooley, J. (2017). *Career paths. Medical*. Express Publishing.
4. Howatt A. (1984). *A History of English Language Teaching*. Oxford University Press. Oxford
5. *How to Write a Medical Case Study Report* (2016). Retrieved from: <https://www.wikihow.com/Write-a-Medical-Case-Study-Report>
6. Hutchinson T, Waters A. (1987). *English for Specific Purposes: a learning-centred approach*. Cambridge University Press. Cambridge.
7. Hymes, D.H. (1972) .Communicative Competence In: J.B. Pride and J. Holmes (eds) *Sociolinguistics. Selected Readings*. Harmondsworth. Penguin.
8. Paredes, N. (2011). *Los contenidos Conceptuales, Procedimentales y Actitudinales*. Universidad Santa Maria Decanato de Investigación Postgrado Dirección de Educación Especialización en Planificación y Evaluación Planificación Instruccional. Retrieved from: <https://es.slideshare.net/neilparedes08/los-contenidos-10127479>
9. *Diccionario de términos médicos*.<http://dtme.ranm.es/index.aspx>
10. Oxford Dictionaries: <https://es.oxforddictionaries.com>
11. Cambridge University Press. (2008). *Cambridge online dictionary*, Cambridge Dictionary online. Retrieved from: <https://dictionary.cambridge.org/>
12. Chesla, E. (2000). *Read better, remember more*. 2nd ed. New York, N.Y. Learning Express. LLC. Pdf
13. DiYanni, R., Pat C. (2001). *The Scribner Handbook for Writers*. 3rd ed. Boston: Allyn & Bacon. Available in:



- <http://www.blinn.edu/brazos/humanities/writingcenter/Worksheets/Misplaced,%20Interrupting,%20and%20Dangling%20Modifiers%20Handout.pdf>
14. Crystal, D. (2003). *The Cambridge Encyclopedia of the English Language*. Cambridge University Press. Pdf
 15. Merriam- Webster's Learner's Dictionary (accessed July 18, 2018), <http://www.merriam-webster.com/dictionary>
 16. Orwell, G. (1946) *Politics and the English Language* Horizon. Available online, http://www.orwell.ru/library/essays/politics/english/e_polit/.
 17. Statistics Solutions. (2018). Complete Dissertation. Available from: <http://www.statisticssolutions.com/establishing-cause-and-effect/>
 18. Zaabalawi, R, et.al. (2017) English collocations: A novel approach to teaching the language's last bastion. Available from: <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S2215039016300509>
 19. Salager-Meyer, F. (1994) "Hedges and textual communicative function in medical English written discourse. *English for Specific Purposes*.pdf